

“Умом Россию не понять”

The University of Tokyo,
Humanity I
Genki Kimura



When we consider the meaning of international exchange, I think there are two questions. The first is ‘Why do we need international exchange?’ And the second question is ‘Why do we need an exchange involving one particular country? (At this particular time, Russia?)’

After spending six days in Moscow, my answer to the first question should be ‘To see everything with our eyes.’ None of the books told me more than the coldness I experienced at Moscow. It is beyond my description how I was moved to see Red Square. I had to think it is impossible to talk about Russia without visiting it.

Of course, when structuring a long-term relationship, it is true we need ‘Macro’ relationships, such as economic or political ones. However, regarding relationships with Russia, I think we have much to do before thinking in strategic terms. Most Japanese people, including my family or friends, never think of them as a reliable partner or worthwhile counterpart. They say, ‘We cannot trust Russia as a good partner, because they won’t keep promises as they didn’t in 1945.’ But I doubt, it is possible to get along with any country by only seeing its strategy, policy, or government.

This relates to my second question as to the meaning of exchanges with Russia.

Usually, when thinking of international relationships, we tend to judge each country by its government or policy: Communism before 1991, then collapse, and after 2000 Putin's dictatorship...these are the stereo-typed images we have regarding Russia.

Therefore, I became very surprised when I saw a statue of Karl Marx still standing in front of the Bolshoi Theater, and a lot of crests of the USSR on almost every wall of official buildings. When asked, a lady who became a guide for us answered, 'We will change them if we got the budget to do so.' Students from MSU answered 'We simply feel a "Natsukashii" sense about those ages.' It seems that they are not eager to deny the past. Nor will they praise the past. Simply they do not think it is important whether they change the hammer and sickle to the dual head eagle or not. Interestingly enough, the USSR also did not destroy several churches or palaces, even after the revolution. Treasures of the Romanovs remain as always in the Kremlin.

Maybe it was a misunderstanding to judge Russia only from the political aspect. Russia is neither 'Tsar's Russia' nor 'Putin's Russia.' Russia is Russia. It won't change irrespective of its rulers. Considering Russia, we may have been too lazy and rough to perceive that. For example about USA, we know its culture well. But how much do we know about Russia except by President Putin? It is meaningless to regard it as an unreliable country without trying to know its people. That's why I think any exchange with Russia is meaningful, especially in today's world. All the relationships start not from knowledge in books, but from experiences.

If governmental perspective is not essential, what did I feel important to know about Russia? If politics and governments are not Russia itself, then what is the key to become closer to Russia's quintessence?

Though it's a difficult question to answer, in my opinion, it seems to be 'history'.

It's not a history we learn in the classroom. Walking along the streets in Moscow, I found plenty of historic monuments; these are not simply historic, but highly arguable ones. The church built to memorialize the victory in 1812 against France, the statue of the General who defeated Germany, the monastery used in the Polish-Russo war...Moscow is the city built on her memories of victories against surrounding countries. In Russia, history is much closer than it is in Japan. It's not a problem of whether the USSR or the Russian Empire won the war. Anyway it's the victory of Russia. Experiencing so many changes of power, Russian people may have gotten a certain kind of flexibility to think Russia won't change under any power.

When considering Japan, we usually don't have such monuments in our cities. Our capital--Tokyo is a history-scarce city, though he is 400 years old. Japanese people are reluctant to accept continuity between us and 'historic' things. If I dare to say, in Japan

there is only one famous place having a similar function: Yasukuni Shrine. And maybe, this difference itself causes us difficulties in understanding Russia. It's a difference between the country in which the only monument we have in Tokyo causes a big problem and the country in which people are very calm, even when its president declared an annexation of Crimea.

In the orientation session, I heard a famous phrase by Fyodor Tyutchev: "It's impossible to understand Russia by just reason....For Russia, we can only believe it." It's difficult to understand Russia without knowing its people and their feeling, and it can be done only by experiencing. When talking about this famous phrase, Dmitry, one of my friends in Moscow, described his country as a woman; and then advised me to just come to Russia many times. Now I understand: What I need is to make efforts to get closer to Russia. If she is difficult to understand with just my reason, then I will love her from the bottom of my heart. My first visit to Moscow was colorful for me—thank you for everything! Especially I'm really grateful to professors, officials, and students of MSU.

Большое спасибо за все!



(日本語抄訳)

「理性でロシアを理解することはできない。ロシアはただ信ずることしかできない。」
今回のロシア滞在で、19世紀の詩人チュッチェフのこの言葉が最も印象に残っている。

実際、理解などできるものではなかった。赤の広場に息を呑み、初めてボルシチを食べ、地下鉄のドアが閉まる速さに驚いた。

初めて行く国でそうなるのは当たり前のことと思われるかもしれないが、例えばシンガポールを訪れた時、その国がどんな国かを理解することは易しかった。人工国家。行政のす

すべてのシステムが、絶え間ない経済発展による国家の維持を志向していると感じた。

しかし、ロシアはそうではない。町の中を少し見てみればそこら中に教会のたまねぎ屋根がのぞき、そうかと思えばボリショイ劇場の前にはマルクスの銅像がそびえる。一つの建物についている半分はソ連の国章で、半分はロシア連邦の国章になっている、なんてことも珍しくない。この国はソ連なのか、ロシア連邦なのか、はたまたロシア帝国なのだろうか、とってしまう。

もっと卑近な例を挙げれば、空港の係官の例外ない無愛想さと、モスクワ大学の学生の親切さにも驚かされたし、地下鉄の駅の華麗な内装と、その割にぼろい車両そのもののギャップにも驚いた。少なくともモスクワ滞在の6日間だけで、「国柄」といったような言葉でロシアを理解するのは不可能であると悟らざるを得なかった。

それでもあえて言うなら、結局、今回の派遣で僕が感じたのは「歴史の重層性」ということではないかと思う。

歴史といっても、我々が教科書で習うようなものではない。モスクワでは、町の壁が、踏む石畳がそのまま歴史であって、たぶんそこに住んでいる人たちは、それが歴史であるとすら理解していない。200年前の建物がそのまま利用される国にあっては、東京のように歴史が遠い街とはそもそもの感覚が違うのだと思った。ロシア帝国もソ連もロシア連邦も、800年の歴史全部がモスクワには生きている。ロシアはロシアであって、マルクスと資本主義が同居することに取り立てて矛盾は感じていないのだと思う。

ロシアは、何度も他国に侵略され、国家が減びるような危機を幾度も乗り越えてきた。そんな中で、ロシアは、「どんな政体になろうと、ロシアはロシアである」と考えるしたたかさを身につけたのかもしれないと思った。だから、ロシアの本質は、きっとイデオロギーや政体には無いのだ。むしろ、街そのものに刻まれた記憶のようなものなのだ。だからこそ、それを理性で理解するのは難しい。クリミア半島の話をして、ロシア人がきわめて平然としていたのは印象的であった。プーチンの性格如何とか、クリミアの問題如何でロシアを判断してしまうのは、日本人が陥りやすい過ちなのではないかと思った。政体やイデオロギーだけで理解したつもりになり、本当に理解しようと思わないから、たやすくだまされるのではないか。それで「信用できない」と言ってみたところで、始まらないことである。

日本はロシアのように他国と地続きでないがゆえに、周辺諸国の圧力に直面することが少なかった。それゆえ、日本とは何なのか、という問いにさらされずに現在に至っている。東京の街に「民族の記憶」のようなものを想起させる場所は、少ない。東京は戦前の記憶を遠ざけて発展してきたし、唯一戦前を強く想起させるものといえば「靖国」であって、そのたった一つの場所をめぐる、いつも喧々諤々の議論が交わされている。日中韓の勢力争いが激化する東アジアは、今ようやく主権国家体制というものに直面しているとも言える。例えばナポレオンにモスクワが占領された時のように、東京や京都が他国に占領されたら、日本は日本でなくなってしまうのだろうか？ ロシアで考えさせられたことの一つ

であった。

モスクワの生命力は、僕には魅力的であった。赤の広場は今も生きていた。1812年のように国難に面した時には、また人々がここに集まるのだろう、と思える何かがあった。事実、クリミア併合関連のデモを警戒して、警察が広場をガードしていたのは印象的な風景だった。

自分の街は魅力的だろうか？ 東京だって、400年の歴史を持つ都である。震災や戦争で焼けてしまったものが多いのは事実だが、まず、我々に足りないのは、「どんな政体であっても、日本は日本」と考え、東京400年の歴史全てを認められるしたたかさかもしれないと思う。そういう意味で、この派遣は、モスクワという街を知る第一歩であったとともに、東京という、自分の街を振り返るきっかけにもなったと思っている。

貴重な体験をさせてくださったサドーヴェニチ総長をはじめとするモスクワ大学の先生方、日露交流センターの方々、東北大学の先生方に深く感謝申し上げます。なかでもグループCを引率してくださった柳田先生と夏井先生には、トラブルシューティングを含め大変お世話になりました。グループを代表して感謝させていただきます。

また、授業をさぼってまでなにかと世話をし、我々のロシア理解を深めてくれたモスクワ大学の学生陣には、感謝してもしきれません。英語を介さず、互いの母語と母語で話し合えたことで、ずっと距離が縮まった気がします。

最後になりますが、グループCの皆様、お疲れ様でした。いろいろと不測の事態に襲われることもありましたが、皆さんの協力のお蔭で乗り切れました。ロシア語で活躍する人あり、英語で活躍する人あり、医術や看護で活躍する人ありと、多士済々なグループで本当に良かったです。今後も交流が持てるといいですね。不肖のリーダーでしたが、有難うございました。

今回の派遣を経て、ロシアをもっと知りたいと思いました。ロシアが理性で理解できないのなら、心からロシアを愛します。まず、もらったロシア語の絵本を読むことから始めなくては。

Постараемся!

